

## SESIONES ORDINARIAS

2002

## ORDEN DEL DIA N° 126

COMISIONES DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Y DE INTERESES MARITIMOS, FLUVIALES,  
PESQUEROS Y PORTUARIOS

Impreso el día 7 de mayo de 2002

Término del artículo 113: 16 de mayo de 2002

**SUMARIO:** **Acuerdo** sobre Transporte Fluvial Transversal Fronterizo de Pasajeros, Vehículos y Cargas entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, suscrito en Río de Janeiro –República Federativa de Brasil–, el 27 de abril de 1997. Aprobación. (208-S.-2001.)

**Dictamen de las comisiones***Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Intereses Marítimos, Fluviales, Pesqueros y Portuarios han considerado el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo sobre Transporte Fluvial Transversal Fronterizo de Pasajeros, Vehículos y Cargas entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, suscrito en México, el 27 de abril de 1997; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 26 de abril de 2002.

*Jorge A. Escobar. – José O. Figueroa. – Marcelo J. A. Stubrin. – Ricardo A. Patterson. – Rosana A. Bertone. – Mario H. Bonacina. – Miguel A. Jobe. – Luis M. Romero. – Marcelo L. Dragan. – Jose L. Fernández Valoni. – Sarah A. Picazo. – Juan C. Lynch. – María del Carmen Alarcón. – Angel E. Baltuzzi. – Omar D. Canevarolo. – Hugo R. Cettour. – Luis F. J. Cigna. – Víctor H. Cisterna. – Gustavo D. Di Benedetto. – Fernanda Ferrero. – Teresa B. Foglia. – Graciela I. Gastañaga. – Rubén H.*

*Giustiniani. – Rafael A. González. – Edgardo R. M. Grosso. – Julio C. Gutiérrez. – Carlos R. Iparraguirre. – Gracia M. Jaroslavsky. – Mónica A. Kuney. – Carlos A. Larreguy. – María T. Lernoud. – Elsa Lofrano. – Eduardo A. Menem. – Jorge A. Obeid. – Marta Palou. – Jesús Rodríguez. – Jorge A. Villaverde. – Cristina Zuccardi. – Ovidio O. Zúñiga.*

Buenos Aires, 23 de octubre de 2001.

*Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.*

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

*El Senado y Cámara de Diputados,...*

Artículo 1º – Apruébase el Acuerdo sobre Transporte Fluvial Transversal Fronterizo de Pasajeros, Vehículos y Cargas entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, suscrito en Río de Janeiro –República Federativa del Brasil–, el 27 de abril de 1997, que consta de veintinueve (29) artículos, cuya fotocopia autenticada forma parte de la presente ley.

Art. 2º – Comuníquese al Poder Ejecutivo

Saludo a usted muy atentamente.

MARIO A. LOSADA.  
Juan C. Oyarzún.

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE FLUVIAL  
TRANSVERSAL FRONTERIZO DE PASAJEROS,  
VEHICULOS Y CARGAS ENTRE LA REPUBLICA  
ARGENTINA Y LA REPUBLICA FEDERATIVA  
DEL BRASIL

**La República Argentina y la República Federativa  
del Brasil, en adelante las Partes,**

Conscientes de las recíprocas ventajas que derivan de un intercambio regular más intenso entre las regiones fronterizas.

Teniendo en cuenta la necesidad de ampliación de los medios de transporte entre los dos países, a fin de posibilitar la expansión del intercambio comercial y turístico.

Seguros de que el establecimiento de una reglamentación conjunta del tráfico fluvial transversal fronterizo de pasajeros, vehículos y cargas, entre los dos países, contribuirá a la intensificación de ese intercambio, y

Reconociendo que a través de un Acuerdo bilateral se obtendrá el ordenamiento integral de dichos servicios.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º – El transporte fluvial transversal fronterizo de pasajeros, vehículos y cargas entre puertos o puntos fronterizos de ambos países, será efectuado en embarcaciones de bandera argentina y en embarcaciones de bandera brasileña mediante servicios regulares.

Se entiende por servicio regular el prestado en forma permanente durante un período mínimo de un año, en un tráfico determinado, con frecuencia y horarios preestablecidos.

Art. 2º – El servicio de transporte público de que se trata este Acuerdo será prestado, exclusivamente, por personas físicas nacionales de una de las Partes o personas jurídicas legalmente habilitadas por uno de los Estados Parte.

Al autorizarse la iniciación o la cancelación de un servicio, la autoridad competente deberá comunicarlo por escrito a la autoridad competente del otro país, en el plazo máximo de 48 horas.

Art. 3º – En el documento en el que la autoridad competente extienda la autorización para la prestación del servicio, deberá constar la frecuencia y los horarios de los viajes a ser realizados, las condiciones de transporte indicando las embarcaciones afectadas y las tarifas de fletes y de pasajes que serán cobradas, condiciones que pasarán a constituir obligaciones a ser cumplidas por los prestadores de los servicios y que serán controladas por las autoridades competentes de las Partes.

Art. 4º – El transporte de vinculación entre dos puertos o puntos de atraque fronterizos, será atendido con unidades de bandera de los respectivos países, atendiendo a los principios de reciprocidad e igualdad de oportunidades, en el uso de puertos y medios de transporte.

Art. 5º – El número de unidades de transporte destinadas a cada servicio será acordado entre las Partes, de acuerdo a las necesidades del mismo.

La frecuencia de viajes, horarios, tarifas de fletes y pasajes, así como las condiciones de transporte, serán fijadas libremente por los permisionarios de ambas Partes, debiendo los mismos comunicarlas a las respectivas autoridades competentes.

Las comunicaciones deberán ser remitidas a las respectivas autoridades competentes, previo a la iniciación de un servicio o a la modificación de las frecuencias de viajes, horarios, tarifas de fletes y pasajes.

Comunicadas las necesidades de alteración de un servicio por el prestatario, la autoridad competente deberá informar de ese hecho a la autoridad competente del otro país, en el plazo máximo de cuarenta y ocho (48) horas.

Art. 6º – Las tarifas serán cobradas en moneda nacional de las Partes indistintamente.

Art. 7º – Para el funcionamiento de los servicios de transporte fluvial fronterizo a que se refiere el artículo 1º las Partes deberán dotar a los puertos o puntos vinculados de los elementos para su fiscalización y control, juzgados indispensables por las autoridades de las respectivas Partes.

Art. 8º – Para el establecimiento o supresión de servicios, las Partes actuarán de común acuerdo, determinando la forma y fecha para su inicio o extinción.

Art. 9º – En los servicios previstos en este Acuerdo, el transporte fluvial fronterizo deberá realizarse, estrictamente, en la línea más directa de vinculación entre los dos puertos o puntos de atraque prefijados.

Queda prohibida la escala fuera de los puertos o puntos designados, salvo cuando sea previamente permitida por las autoridades competentes de ambos países.

En caso fortuito o de fuerza mayor, la escala extraordinaria será comunicada a las autoridades competentes en el plazo máximo de 48 horas.

Art. 10. – Las embarcaciones de bandera argentina y las embarcaciones de bandera brasileña que transporten pasajeros, vehículos y cargas en los términos de este Acuerdo, gozarán, en cada uno de los países, de igual tratamiento, para todo tipo de operaciones y trámites relacionados con el transporte fluvial fronterizo entre ambos países.

Art. 11. – Las unidades de transporte fluvial previstas en este Acuerdo, serán tripuladas por personal habilitado por la autoridad correspondiente del país a que pertenece la embarcación.

Art. 12. – Las normas de seguridad de las embarcaciones serán establecidas por cada Parte para las unidades de su respectiva bandera, conforme a su legislación.

Si las normas respectivas no fueran concordantes, las autoridades correspondientes de cada Parte con-

siderarán el caso para establecer un régimen de seguridad según las particularidades de cada servicio.

Teniendo en cuenta las normas sobre seguridad de la navegación vigentes en cada país y la necesidad de una rápida asistencia a las embarcaciones, pasajeros y cargas en caso de siniestro o accidentes de navegación, las autoridades correspondientes de ambos países deberán coordinar, rápidamente, una acción, utilizando para ello los recursos humanos, técnicos y materiales disponibles.

Art. 13. – Los permisionarios que realicen los servicios de transporte fluvial transversal fronterizo, previstos en el presente Acuerdo, deberán contratar, en forma obligatoria, seguros que cubran los siguientes riesgos: responsabilidad civil por daños a terceros, responsabilidad civil por transporte de pasajeros y sus efectos personales, cargas, tripulantes y personal terrestre de las empresas ocupado en tareas en los lugares de embarco y desembarco, de acuerdo con lo que, al respecto, determinen las disposiciones legales y reglamentarias de aplicación en cada país.

Las autoridades competentes controlarán la vigencia de las pólizas de seguro, y los alcances de las coberturas obligatoriamente exigidas en el inciso anterior.

Art. 14. – Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país a reglamentar su cabotaje nacional, así como los transportes destinados para terceros países y de ellos procedentes.

En los términos de este Acuerdo, se entiende como comercio y navegación de cabotaje nacional aquellos que se realicen entre puertos o puntos de un mismo país, de acuerdo con su legislación.

Art. 15. – El incumplimiento de las disposiciones y obligaciones referidas a la prestación de servicio, previstas en el presente Acuerdo, será sancionado por la autoridad de la nacionalidad del permisionario que ha recibido la autorización a la que se refiere el artículo 3º, independientemente del lugar donde se verifique el incumplimiento.

Las sanciones podrán consistir en:

- a) Apercibimiento;
- b) Multa por un valor de 10 a 200 pasajes, en el caso del transporte de pasajeros;
- c) Multa por un valor de 10 a 200 veces la tarifa máxima de flete del servicio, en el caso del transporte de vehículos y carga;
- d) Suspensión del servicio, de hasta 90 días;
- e) Revocación de la autorización.

Art. 16. – Las Partes realizarán reuniones de consulta, para examinar el desarrollo de las condiciones de transporte objeto del presente Acuerdo.

Cada Parte podrá solicitar esa reunión y la otra Parte deberá aceptarla dentro de un plazo máximo de 30 (treinta) días, conviniendo, de común acuerdo, el lugar de reunión.

Art. 17. – Las autoridades competentes de las Partes acordarán en un reglamento el procedimiento a seguir respecto de los trámites de aprobación de servicios, frecuencias, horarios, tipo de embarcaciones y todas aquellas cuestiones relativas a los servicios.

Art. 18. – Las Partes convienen en que las facilidades y derechos que se conceden recíprocamente en el presente Acuerdo quedan excluidas de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida.

Art. 19. – A los efectos del presente Acuerdo entiéndese por autoridades competentes, en la República Argentina: el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, el Ministerio de Economía, Obras y Servicios Públicos, a través de la Subsecretaría de Transporte Aerocomercial, Fluvial y Marítimo, y la Prefectura Naval Argentina, en el ámbito de sus respectivas competencias, conforme a la legislación interna, y en la República Federativa del Brasil: el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Transportes, a través de la Secretaría de Transportes Acuaviarios, y al Ministerio de Marina, a través de la Directoría de Puertos y Costas.

Art. 20. – El presente Acuerdo podrá ser modificado, por intercambio de Notas diplomáticas, mediante entendimiento entre las Partes, entrando en vigor la alteración la fecha de la recepción de la Nota de respuesta.

Art. 21. – Cada una de las Partes notificará a la otra del cumplimiento de las respectivas formalidades legales necesarias para la aprobación de este Acuerdo.

El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor 30 (treinta) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación. Tendrá una vigencia indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la respectiva notificación.

Hecho en Río de Janeiro, a los 27 días del mes de abril del año 1997, en dos ejemplares originales en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el gobierno  
de la República  
Argentina

Por el gobierno  
de la República  
Federativa del Brasil

## INFORME

*Honorable Cámara:*

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Intereses Marítimos, Fluviales, Pesqueros y Portuarios, al considerar el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo sobre Transporte Fluvial Transversal Fronterizo de Pasajeros, Vehículos y Cargas entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, cuyo dictamen

acompaña este informe y que se somete a la sanción definitiva de esta Honorable Cámara, han aceptado el espíritu de la sanción del Honorable Senado, así como el de su antecedente, el mensaje del Poder Ejecutivo, y acuerdan en que resulta innecesario agregar otros conceptos a los expuestos en ellos.

*Jorge A. Escobar.*

### **Mensaje del Poder Ejecutivo**

Buenos Aires, 10 de abril de 2001.

*Al Honorable Congreso de la Nación.*

Tengo el agrado de dirigirme a vuestra honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del Acuerdo sobre Transporte Fluvial Transversal Fronterizo de Pasajeros, Vehículos y Cargas entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, suscrito en Río de Janeiro –República Federativa del Brasil–, el 27 de abril de 1997.

El propósito del presente Acuerdo es regular el transporte fluvial transversal de pasajeros, vehículos y carga entre los puertos de los dos países realizado por buques de bandera argentina y brasileña.

El servicio de transporte público será prestado por personas físicas de nacionalidad de uno de los dos Estados o personas jurídicas legalmente habilitadas por uno de ellos. El número de unidades de transporte será acordado por las Partes, conforme a las necesidades del servicio. La frecuencia de viajes, horarios, tarifas de fletes y pasajes y condiciones del transporte, serán fijadas libremente por los

permisionarios de ambas Partes, debiendo comunicarse a las autoridades pertinentes.

Las embarcaciones que realicen servicios de transporte fluvial transversal fronterizo gozarán de un tratamiento igualitario en los dos países para todo tipo de operaciones y trámites. Las normas de seguridad de las embarcaciones serán establecidas por cada Parte para las unidades de su respectiva bandera y los permisionarios deberán contratar, en forma obligatoria, seguros que cubran riesgos por responsabilidad civil por daños a terceros, por transporte de pasajeros, efectos personales, cargas, tripulantes y personal terrestre.

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser interpretada como una restricción al derecho de cada Estado a reglamentar su cabotaje nacional, así como el transporte con destino o procedente de terceros países. Por comercio y navegación de cabotaje, debe entenderse, a los fines del presente Acuerdo, los realizados entre puertos o puntos de un mismo Estado, conforme a su legislación.

La aprobación del presente Acuerdo permitirá la ampliación de los medios de transporte, posibilitando la expansión del intercambio comercial y turístico entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.

Mensaje 423

FERNANDO DE LA RÚA.

*Chrystian G. Colombo. – Adalberto  
Rodríguez Giavarini.*